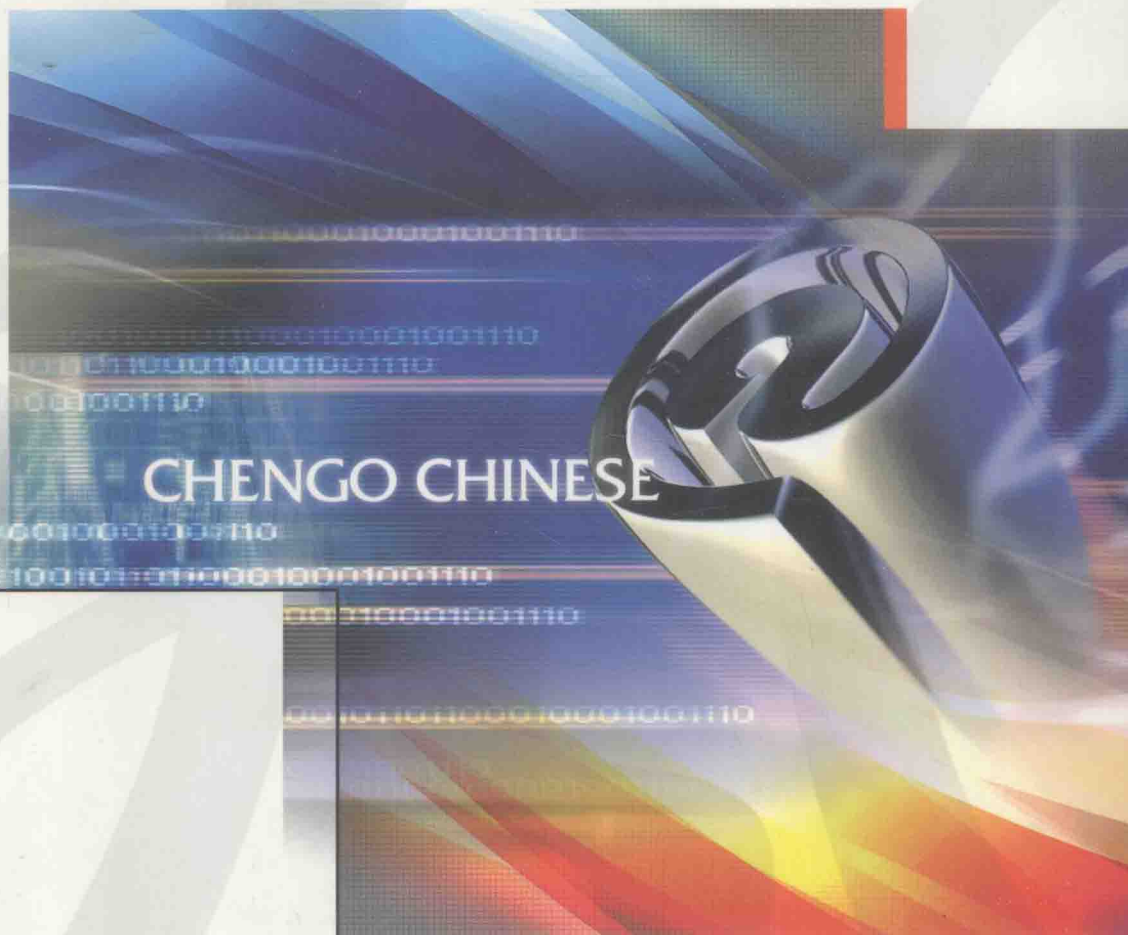


《乘风汉语》 教学设计与研究

刘颂浩 主编



世界图书出版公司

《乘风汉语》教学设计与研究

刘颂浩 主编

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

《乘风汉语》教学设计与研究/刘颂浩主编. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2005. 7

ISBN 7-5062-7699-2

I. 乘... II. 刘... III. 汉语 - 研究 IV. H321
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 096452 号

书 名:《乘风汉语》教学设计与研究

作 者:刘颂浩

责任编辑:王丽艳

出 版:世界图书出版公司北京公司

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售:各地新华书店

印 刷:北京雷杰印刷有限责任公司

开 本:787 × 1092 1/16

印 张:25.75

字 数:300 千

版 次:2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-7699-2/H · 800

定价:55.00 元



2002 年 10 月 21 日, 中国教育部时任副部长周济(右) 和美国教育部部长佩奇(左) 在华盛顿签署“中华人民共和国教育部和美利坚合众国教育部开展网络语言教学合作项目谅解备忘录”



2003 年 8 月 12 日, 中国教育部副部长章新胜参加中美网络语言教学项目第三次专家组。自左至右: 中国教育部国际合作与交流司副司长张秀琴, 美国联邦教育部部长政策顾问 Susan Sclafani, 中国教育部副部长章新胜, 美国联邦教育部计划与评估司司长 Alan Ginsburg



2003 年 7 月 10 日, “中美网络语言教学项目”中方主任魏礼庆(前排右二)、《乘风汉语》项目组成员刘颂浩(前排左一)、卢伟(前排右一)访问美国教育部



2003 年 8 月 12 日至 14 日,中美网络语言教学项目第三次专家组会议在昆明举行



2003 年 7 月 13 日,《乘风汉语》项目组访问美国小行星公司

前 言

“中美网络语言教学项目”自实施以来,产生了大量的文件。2003 年底,《乘风汉语》项目组曾计划编辑出版一本类似文件汇编的书,把重要的文件收集起来,以供参考和研究。当时我做了很多准备,也编出了详细的目录,但后来没有付诸实施。2004 年 9 月,教育部国际合作与交流司在北京九华山庄召开“中美网络语言教学项目”专家会议,我在前面工作的基础上,加入了 2004 年的文件,编辑了《乘风课件文件汇编》,共四本。《文件汇编》让更多的人对项目有了深入了解,对项目后期的工作产生了良好的影响。但是,《文件汇编》只是内部资料,它所反映的主要是项目的过程,并不能代表项目的全貌;而且,九华会议之后,项目在继续进行。因此,编写《〈乘风汉语〉教学设计与研究》的愿望,也一直在我心头萦绕。

2005 年 3 月,我和武法提博士赴美国进行《乘风汉语》培训。在中国驻美使领馆的协助下,我们先后在纽约、华盛顿、芝加哥等地举行了 6 场培训。这次美国之行,我最大的感受是:除了产品之外,老师们还希望能够了解《乘风汉语》的理念,而这方面,项目组可以提供的材料并不多。2005 年 4 月,我作为“中美网络语言教学项目”赴韩调研组成员,在韩国首尔、釜山等地,向大学、中学汉语老师以及韩国教育部官员介绍《乘风汉语》。每当对方向我们索要更多的资料时,我总是忍不住去想:要是《〈乘风汉语〉教学设计与研究》已经出版了,该有多好!

其实,早在 2005 年春节过后,有关的写作工作就已经在进行。只是项目组的成员都有各自的任务,脚本组的成员还要编写脚本。所以,进展一直很缓慢。现在,经过项目组成员的共同努力,这本书终于编好了。我们希望这本书能够达到两个目的:一、全面展示《乘风汉语》的风貌,以及隐藏在《乘风汉语》背后的设计理念。二、为对外汉语教学注入一些新鲜的血液,促进对外汉语教学(尤其是教材编写)研究的深入开展。

作为“中美网络语言教学项目”的组成部分,《乘风汉语》所独有的国际合作色彩以及政府色彩,再加上“第一个大型网络教学课件”的身份,都使得它

从一开始就备受关注。对于《乘风汉语》项目组(特别是脚本组)而言,这种异乎寻常的关注同时也是一种巨大的压力;另一方面,形形色色的各种意见也成了项目组最棘手的问题。回顾《乘风汉语》所走过的道路,最难处理的是理念之争,最难决策的是采用谁的理念。本书也介绍了这方面的一些情况,希望今后的大型语言教学项目能够从中吸取一些经验。

本书收录和《乘风汉语》有关的文章共 26 篇,分为四组。第一组 4 篇文章,是关于“中美网络语言教学项目”和《乘风汉语》的背景介绍。第二组 12 篇文章,介绍了《乘风汉语》内部各个模块的设计思路和理念。第三组 7 篇文章,是结合《乘风汉语》进行的一些相关理论研究。第四组 3 篇文章,是关于《乘风汉语》的使用说明和问题解答。书中的文章,大多是为此次专门写作的,已经正式发表的几篇文章都在书中作了标注。另外,马秀丽、曹晓艳、王佑三人的文章是根据她们各自的研究生毕业论文压缩而成,这三篇论文的指导老师是我。

本书还收录了 5 篇原始文件以及《乘风汉语》35 集故事脚本(相当于传统的“课文”)。“汉语课件语音部分的处理原则”等 3 篇文章,对汉语语音、词汇和语法的各个方面提出了处理意见。“黄花阵语音游戏”和“物品描述游戏”两篇设计稿,阐述的是全局性游戏^①(和具体课文的内容没有关系)概念,和《乘风汉语》目前采用的游戏(和课文内容相关)不同。35 集故事脚本,是《乘风汉语》的重中之重,下了很大功夫。我们期待着大家对它的关注和批评。

本书由我负责设计框架,然后请各有关人员撰写相应的章节。对于收到的稿件,我都提出了修改意见,有的还不止一次,研究生的稿件尤其如此。由于大部分作者并没有经历项目的全部过程,根据需要,我在部分稿件中添加了一些和项目“历史”有关的内容,为的是把过程说清楚。另外,也根据体例的要求,对部分稿件进行了一些调整,删去了互相重复的内容。

我曾经在一篇文章里说:“《乘风汉语》能够有今天的成绩,是教育部、国

^① 游戏设计当中,内容和形式的关系比较复杂。这里的全局和局部是从内容的角度说的。有些语言内容,比如语音,比较容易切分成更小的部分,容易和课文内容联系起来,因此也能使用《乘风汉语》目前的游戏形式。有些语言内容,比如物品描述游戏中当中所使用的语言,很难和课文内容对应起来,必须开发相应的游戏形式。

家汉办以及教学人员、技术人员等上下一心、多方合作的结果。”本书的正式出版,又一次体现了《乘风汉语》的这一特点。本书的作者,既有教育部和国家汉办的官员,又有北京大学、厦门大学、北京语言大学的教学人员,还有《乘风汉语》制作公司“华夏大地教育网”的成员。我们希望,在谈论《乘风汉语》时,人们记住的,不只是“第一套大型网络教学课件”,而且还包括这种“上下一心、多方合作”的高效工作模式。同样,我们也希望,在谈论《〈乘风汉语〉教学设计与研究》时,人们记住的,不只是“第一本针对一套教材的研究专著”,而且还包括其中的资料,其中的理念,甚至其中的某些文章。

从我开始进入“中美网络语言教学项目”到现在,已经三年了。我深深地感谢过去这三年当中,教育部和国家汉办的有关领导,特别是项目主任魏礼庆先生以及原国家汉办副主任张国庆先生对我的鼓励 and 信任。张主任负责领导汉语课件的开发工作,《乘风汉语》中凝聚了张主任的大量心血。感谢原国家汉办主任严美华女士、原国际司副司长张秀琴女士和江波先生、方军处长、杨军处长、宋永波处长、邵亦鹏先生、张旭老师等人在项目运作和管理方面的辛勤劳动;感谢中国驻美国使领馆教育处(组)在《乘风汉语》调研和培训方面的积极配合。教育部副部长章新胜先生两次亲自参加“中美网络语言教学项目”专家会议,到国家汉办视察工作时,更是多次到《乘风汉语》项目组看望项目组成员。章部长对《乘风汉语》的重视和厚爱,远远不是一句感谢能够表达的。

我要感谢项目组每一位成员,特别是脚本组和制作组(华夏大地教育网)的成员。在过去的三年里,我们一起感受《乘风汉语》的每一步艰辛,一起分享《乘风汉语》的每一点成功。感谢华夏大地教育网副总经理武法提博士,他在网络课件设计方面的丰富经验是《乘风汉语》的开发工作能够顺利进行的重要保障。脚本组的大部分成员还参与了本书的写作。他们的辛勤劳动,结出了《乘风汉语》这一硕果,也使我编写本书的愿望得以实现。我要向他们表示深深的感谢!

感谢《乘风汉语》项目专家张建民教授、卢伟副教授、马箭飞副教授、陈丽霞副教授对《乘风汉语》开发工作的参与和指导;感谢脚本咨询专家王若江教授、罗青松副教授、刘立新副教授、龙清涛博士、施家炜副教授、詹成峰老师、全

丽华老师、纪丽老师等对《乘风汉语》故事脚本提出的修改建议;感谢王若江教授、张旺熹教授、李红印博士、杨德峰博士、曹文博士、程娟副教授在项目初期所提出的建设性意见;感谢在各种场合对《乘风汉语》提出意见、建议和批评的专家、学者!

因为从事网络教学项目,我无法兼顾北京大学对外汉语教育学院的很多工作,给学院领导和同事们带来了不少麻烦。感谢学院的领导和同事对我的理解和宽容!

我还要感谢美国联邦教育部计划评估司司长、“中美网络语言教学项目”主要负责人之一 Dr. Alan Ginsburg 以及美方项目主任 Adriana De Kanter 女士和密西根大学赵勇博士对《乘风汉语》的关注,感谢他们在《乘风汉语》多次赴美进行调查时所付出的努力。

我还要特别感谢美国小行星公司(Little Planet Learning)总裁 Bill Nelson、项目制作人 T J Zark、Sandy Tanguay 以及汉语顾问陈粤秀对《乘风汉语》作出的独特贡献。是小行星公司的原型课件《找狗》为《乘风汉语》的整体框架奠定了基础,是与小行星公司的多次交流让我们能够进一步完善自己的方案和设计。我们从小行星公司的朋友那儿学到了不少经验,也和他们建立了诚挚的友谊。

世界图书出版公司北京公司总编辑郭力老师对《乘风汉语》一直非常关心,本书能够在短短两个月内顺利出版,和郭力老师的大力支持是分不开的。责任编辑王丽艳老师为本书的出版付出了很多心血,项目组成员、北京大学对外汉语教育学院 2003 级研究生张京京、宋海燕、鞠慧帮助校对书稿,在此一并致谢!

希望这本书的出版,能够不辜负大家对《乘风汉语》的关爱,能够为《乘风汉语》项目第一期的工作划上一个圆满的句号。

作为《乘风汉语》脚本组的负责人和本书的主编,我尽了自己最大的努力。但不管是《乘风汉语》课件,还是《〈乘风汉语〉教学设计与研究》,不足之处必然很多。在承担责任的同时,我也希望能够继续得到各位专家、学者和同仁的批评与指教!

刘颂浩

2005 年 7 月于北京大学蔚秀园

目 录

1. “中美网络语言教学项目”简介	魏礼庆 (1)
2. 开发汉语课件的基本目标与基本原则	张国庆 (6)
3. “中美网络语言教学项目”和《乘风汉语》	刘颂浩 (14)
4. “中美网络语言教学项目”中的情节设计	刘颂浩 (27)
5. 《乘风汉语》的中国文化教学研究	卢 伟 (43)
6. 《乘风汉语》的语言注释及其理论思考	徐晶凝 (62)
7. 《乘风汉语》汉字部分编写得失谈	章 琼 (78)
8. 《乘风汉语》的脚本写作	刘颂浩 (86)
9. 《乘风汉语》词汇分析	宋海燕 (98)
10. 《乘风汉语》拼音标注分析	张京京 (111)
11. 《乘风汉语》练习系统的演变	刘颂浩 (119)
12. 《乘风汉语》练习设计研究	曹晓艳 (133)
13. 《乘风汉语》多媒体词典的编写特点与相关原则	程 娟等 (148)
14. 《乘风汉语》的艺术设计	武法提 (161)
15. 《乘风汉语》教学游戏的设计原则	何义情 (171)
16. 《乘风汉语》激励机制的设想	张文贤 (186)
17. 论生词率和重现率	刘颂浩 (196)
18. 对外汉语教材中翻译的功能和原则	刘颂浩 (216)
19. 对外汉语多媒体网络课文编写中的若干问题	刘颂浩 (230)
20. 我们的汉语教材为什么缺乏趣味性?	刘颂浩 (239)
21. 动态和静态图片描述任务的对比研究	马秀丽 (259)

22. 图片描述任务下学习者自我修正行为研究	王 佶 (273)
23. “中美网络语言教学项目”美方原型设计理念	黄荣荣 (289)
24. 使用《乘风汉语》进行课堂教学应注意的几个问题	刘颂浩 (298)
25. 如何使用《乘风汉语》进行课堂教学	黄 立 (303)
26. 《乘风汉语》常见问题解答	罗鹏程 (311)
27. 汉语课件语音部分的处理原则	王若江等 (315)
28. 汉语课件词汇部分的处理原则	李红印等 (319)
29. 汉语课件语法部分的处理原则	张旺熹等 (325)
30. 黄花阵语音游戏(设计文稿)	刘颂浩等 (334)
31. 物品描述游戏(设计文稿)	刘颂浩等 (339)
32. 《乘风汉语》故事(课文)脚本	马秀丽 (344)

“中美网络语言教学项目”简介

魏礼庆

一、项目背景

2000年，美国时任教育部长赖利访华期间，向我教育部长陈至立提出中美双方共同开展网络语言教学合作项目的建议。2002年初，美教育部长政策顾问斯克拉法尼专程来华，与我方商谈项目的运作和实施。2002年5月，我教育部章新胜副部长访美期间与美教育部长佩奇再次进行磋商。在对项目的总体设想、合作机制、资源配置、专家遴选等进行通盘考虑和调研取证的基础上，双方基本达成开展“中美网络语言教学项目”的合作意向。

在双方多次接触的基础上，第一次“中美网络语言教学项目”专家组会议于2002年9月24日—25日在北京成功召开。中美教育部项目管理人员、项目专家（中美各12名语言教学、网络技术、教学评估等方面的专家）及有关人员60余人出席会议。会议集思广益，分析和讨论了两国语言教学的现状、需求和存在的问题，项目设计标准、原则和理念。我教育部副部长章新胜和美教育部长政策顾问斯克拉法尼出席会议并

讲话。

在前中国国家主席江泽民 2002 年 10 月访美期间，中国教育部时任副部长周济和美国联邦教育部部长佩奇分别代表两国政府于 10 月 21 日在美国首都华盛顿签署《中华人民共和国教育部和美利坚合众国教育部开展网络语言教学合作项目谅解备忘录》。

二、项目介绍

“中美网络语言教学项目”是迄今为止中美两国之间最大的、最具实质性的教育合作项目。它是通过中美双方专家合作，应用现代化网络语言教学技术和教育理念，开发出汉语和英语作为第二语言的网上教学课件。教学对象主要针对在中国学习英语和在美国学习汉语的 12~18 岁的中学生。项目分阶段同期实施，第一阶段为两年，双方各投入 300 万美元。

根据现代语言教学的需要，课件具备以下特点：1. 适应现代语言教学和真实环境的需求，在听、说、读、写并重的情况下，侧重听说技能的训练；2. 适应中学生的特点，在注重知识积累的同时，突出教学课件的娱乐性、趣味性和挑战性；3. 配备语言教学所需要的辅助功能（如传播、交流、反馈、管理等）并注重资源库的开发（历史文化、人文地理等）。

中英文课件内容的最终审批权在接受方，接受方有权根据本国国情决定如何使用和推广课件内容。中文教学服务器设在中国，镜像站设在美国；英文教学服务器设在美国，镜像站设在中国。

学习方式主要有三种：在脱网情况下使用 CD-ROM/DVD 光盘或其他可携带媒体；以网络为基础的在线学习；CD-ROM/DVD 光盘和在线学习相结合。教学方法采取以学生为主、以教师为辅的方式。

中英文课件的设计分别为 35 个教学单元，每单元时间为 50 分钟，共享一个系统，具备相同的功能，采用相同的标识，以语言夏令营和家庭居住为主要故事情节，并尽可能使用相同的形式（如故事主线、场

景、动画、音乐等)。中文课件采用简体汉字。

英语教学为零起点,完成中国国家英语课程标准0—5级教学内容的整体设计,并完成0—2.5级的可用于教学的内容大纲;争取第一阶段项目结束后再用一年的时间完成2.5—5级的开发。中文教学为零起点,终点为2.5级,达到美国外语教学协会(ACTFL)外语标准的初等高级(Novice-High)的教学水平,兼顾听、说、读、写综合能力的培养,并适当考虑汉字教学。

三、项目意义

“中美网络语言教学项目”的开发有助于在美国推广汉语,弘扬中国历史文化,宣传我国改革开放政策;也有助于缓解我中小学英语师资短缺的问题,提高中小学教师的质量。对美方而言,“中美网络语言教学项目”可以兑现美国总统布什关于“不让一个孩子掉队”的承诺,弥补美方汉语师资的不足,为美国学生提供学习汉语语言文化的机会,解决移民的英语普及问题。因此,这是一项投资少、见效快、受益面广、互惠互利、推动中美基础教育交流和中美友谊不断发展的长远举措。

四、项目管理

为了保障项目实施,中美双方建立了项目管理机制:1. 领导小组。中国教育部副部长章新胜和美国联邦教育部长政策顾问斯克拉法尼担任组长,成员由两国参与项目的司一级领导组成。领导小组负责项目的政策、整体规划和协调。2. 中美联合专家组。由中英文语言教学、多媒体和网络技术、项目评估、商业开发等方面知名专家和学者组成,中美双方各12名,共24人,主要任务是就项目的各个方面向两国教育部提供咨询。3. 项目执行小组。由各自负责项目的司一级领导担任,成员包括参与项目管理和开发的有关部门负责人、项目专家,主要负责项目协调、设计、开发和实施。另外,双方还设立了项目办公室和特别项目主任。



中美双方通过定期专家组会议和不定期会谈机制（包括面谈、视频和电话会议等）对项目进行管理；双方专家以相互交流、共同撰写报告以及定期召开专家组会议的方式为项目提供咨询；双方课件开发组通过面谈、视频和电话会议等方式进行交流，解决开发中的问题。此外，双方还互派语言教学专家参与对方课件组的课件设计和开发。

为了项目的长远发展，中美双方共同开发了项目标识和名称。中文名称为“乘风”，英文名称为“CHENGO”。英文“CHENGO”的含义是 Chinese and English on the Go，取的是英文 Chinese 和 English 前两个字母和 Go。同时，据美方称，它是明代一艘沉船的名字。有人认为，它可能是“郑和”的名字。此外，中美双方共同建立了项目网站，美方的域名为：www.elanguage.us，中方的域名为：www.elanguage.cn。

五、项目推广

为了项目的宣传和推广，双方经过本国奥林匹克组委会同意，可以使用中美奥组委的标识。在 2004 年 4 月的 APEC 第三次教育部长会议上，中美双方向大会提交了“中美网络语言教学项目”（“网络语言研究联合体”，E-Language Research Consortium）的立项申请。在同年 5 月的第 26 次 APEC 人力资源工作组会议上，该申请获准立项。根据协议，目前双方正在分别对智利和韩国进行可行性调研，以便寻求在 APEC 框架下适用于在第三国家推广该项目的模式。

六、项目进展

自 2002 年 10 月立项以来，“中美网络语言教学项目”经过教学大纲、语音技术与平台技术的分析阶段，语言学习系统的设计阶段，于 2003 年 8 月开发出中英文课件的教学原型（prototype alpha，只有画面、标识、音乐、情节和部分教学功能），并于 2004 年 1 月完成了对教学原型的抽样调查。

自 2003 年 8 月之后，美方暂停英文课件的开发。我方于 2003 年 10 月完成原型测试版（prototype beta，含全部功能和资源库）开发，并先后两次赴美对第一集和前三集进行测试。测试结果和数据表明：1. 《乘风汉语》在美国网络环境下运行良好；2. 美国学生喜欢，老师认可，看过《乘风汉语》演示的美国其他各界人士都予以积极评价。

中方计划于 2005 年 9 月完成《乘风汉语》全部 35 集的开发。

开发汉语课件的基本目标与基本原则^{*}

张国庆

一、“中美网络语言教学项目”的筹备与正式启动

“中美网络语言教学项目”（U. S. -China E-Language Learning System）是中美两国政府在教育领域合作开展的最大的交流合作项目。这是因为，无论是在两国政府的重视程度上，在双方的投资规模上，还是在双方参与的人数以及即将产生的影响上，都是史无前例的。

“中美网络语言教学项目”的正式启动，当以《中华人民共和国教育部与美利坚合众国教育部开展网络语言教学合作项目谅解备忘录》（以下简称“备忘录”）的签署为标志。2002年10月21日，前中国国家主席江泽民访美期间，时任中国教育部副部长周济与美国教育部部长佩齐在美国联合签署了“备忘录”，宣布双方“认识到利用网络和信息技术在美国开展汉语教学和在中国开展英语教学对促进中美相互了解和

^{*} 本文撰写于2004年5月，发表于《世界汉语教学》2005年第2期。